

LA INCONGRUENCIA LÓGICA COMO RECURSO CÓMICO Y SU TRADUCCIÓN EN LOS RELATOS CORTOS DE I. ILF Y E. PETROV

Logical incongruity as a humour resource and its translation
based on I. Ilf and Petrov's stories

Vera Grechukhina
Universidad de Granada
vvgrechukhina@gmail.com

ISSN: 1698-322X ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 11.11.2016

Fecha de evaluación: 21.12.2016

Cuadernos de Rusística Española n.º 12, (2016), 113 - 131

RESUMEN

En el artículo se analiza el concepto de incongruencia lógica como recurso cómico en la narrativa soviética y la especificidad de su traducción del ruso al español desde una perspectiva pragmalingüística. Se prestará especial atención a los factores que condicionan las decisiones del traductor: el contexto histórico-cultural, género del texto, la intención implícita del autor y las expectativas del lector. Los resultados del estudio revelan las estrategias traductológicas empleadas, su eficiencia en la transferencia al texto meta con la misma intención irónica del autor y el efecto perlocutivo del texto origen.

Palabras clave: humor, incongruencia lógica, pragmática, efecto perlocutivo, traducción.

ABSTRACT

The article discusses the concept of logical incongruity as means of creating humorous effect in the Soviet narrative and aims at exploring the specifics of its translation from Russian into Spanish from a pragmalinguistic perspective. It is argued that the translator's decisions are conditioned by cultural and historical context, text genre, author's implicit intention and reader's expectations. The findings of this study reveal a range of applied translation strategies and evaluate its effectiveness in achieving equal author's ironic attitude and perlocutionary effect in target text.

Keywords: humour, logical incongruity, pragmatics, perlocutionary effect, translation.

INTRODUCCIÓN

El humor ha sido objeto de estudio a partir de perspectivas filosóficas, psicológicas y literarias desde finales de los años sesenta. A pesar de que los estudios sobre el humor reciben un interés cada vez mayor también en traductología, todavía son escasas las investigaciones que realizan un análisis empírico descriptivo de tal recurso cómico como incongruencia lógica, especialmente en el contexto de las culturas rusa y española.

Por este motivo, creemos que nuestro trabajo puede significar un aporte a este campo de investigación, ser de utilidad para averiguar qué dificultades surgen a la hora

de traducir la narrativa soviética de los años 20-30 del siglo pasado y qué estrategias resultan ser más acertadas para recrear el efecto humorístico en la cultura meta.

Para conseguir los objetivos planteados, nuestro trabajo consta de dos fases. En la primera, se constituyen los dos corpus de ejemplos extraídos de relatos satíricos de Ilf y Petrov en ruso (TO) y su traducción al español (TM) para revelar las estrategias empleadas. En la segunda fase se evalúa la eficacia de estas estrategias para la transmisión del aspecto lúdico al TM.

1. MARCO TEÓRICO

Como nuestro trabajo se basa, por un lado, en el análisis de las dificultades que surgen en la traducción del humor y, por otro, en el aspecto pragmático (conservación del efecto perlocutivo en el texto traducido), es importante abordar aquí estos dos aspectos fundamentales y sus antecedentes teóricos.

Hoy en día, el humor se ha convertido en objeto de investigaciones exhaustivas de toda una serie de disciplinas lingüísticas (los estudios lingüísticos y culturales, la etnolingüística, la lingüística comparativa y la teoría de la comunicación intercultural). Santana López emplea el término *Humor Studies* para designar el intercambio que tiene lugar entre investigadores procedentes de los más diversos países y ámbitos académicos, que muestran un interés común por avanzar en la investigación del humor desde una perspectiva interdisciplinar. Al describir las teorías lingüísticas, literarias y culturales del humor, la autora nos muestra la complejidad del fenómeno humorístico e insiste en que sólo mediante la integración de elementos procedentes de distintas disciplinas se puede llegar a sintetizar la esencia del humor (Santana López, 2005). En este trabajo se hace evidente que la pragmática es indispensable para explicar la mayoría de efectos humorísticos. Desde la segunda mitad del siglo XX surgen los estudios de pragmática aplicados al proceso de la traducción: B. Hatim y I. Mason (1995), L. Hickey (1998). Desde la perspectiva de estos investigadores, el proceso traductológico se entiende como un acto de comunicación orientado hacia un objetivo, una actividad que tiene su fuerza ilocutiva (la intención) y sus medios para alcanzar el efecto perlocutivo (el resultado). Existen varios estudios sobre el tema de la traducción del humor, entre los nombres más destacados se encuentran L. Hickey (planteamientos teóricos sobre la traducción del humor general, 1998), D. Sperber y D. Wilson (1986), J.J. Martínez Sierra (estudio descriptivo y discursivo del humor en textos audiovisuales, 2004). Algunos de estos estudios sirven como base teórica de nuestro trabajo.

Varias teorías pretenden explicar el fenómeno del humor. Cada una se centra en aspectos diferentes, pero todas llegan a la conclusión general de que “el humor surge cuando se percibe algún tipo de incongruencia” (Eggins & Slade 1997: 156). Esa incongruencia, o cierta ambigüedad, también advierte sobre la presencia de ironía. Entonces, ¿qué es la ironía y cómo se distingue del humor? La correlación entre la ironía y sus nociones afines del humor, la sátira y el sarcasmo todavía es muy discutible y no existe un consenso al respecto entre los investigadores.

Ante todo, es necesario describir la naturaleza de lo cómico y destacar aquellos recursos lingüísticos que contribuyen a la creación del efecto cómico. “El cómico” presenta

un término bastante amplio y general. “El cómico” es una categoría de la estética que expresa la disconformidad (total o parcial), históricamente condicionada, de un fenómeno social dado, de la actividad y conducta de las personas, de su mentalidad y costumbres, respecto al curso objetivo de las cosas. La comicidad puede manifestarse de distintas maneras: en la falta de correspondencia entre lo nuevo y lo viejo, entre el contenido y la forma, entre el fin y los medios, entre la acción y las circunstancias, entre la esencia real de una persona y la opinión que ella tenga de sí misma (Diccionario soviético de filosofía 1981 :237). El efecto cómico de las palabras generales, de uso común, está relacionado con las posibilidades de su metaforización y polisemia. La comicidad se fortalece mediante las combinaciones de varias palabras sueltas y la adquisición de un tono burlesco en un entorno cómico con los malentendidos que surgen en el curso de los diálogos (Luk 1968: 64).

Entre las formas de lo cómico se distinguen el humor, la sátira y la ironía. El humor es definido como el modo de presentar la realidad resaltando el lado cómico o risueño de las cosas. La sátira tiene un carácter destructivo y muestra la intolerancia al objeto de la risa. La ironía es una forma intermedia entre la sátira y el humor, es un recurso de crítica fría impasible. El objeto de la ironía aparece principalmente en la ignorancia.

En cuanto a los formas de lo cómico, todo lo que contribuye a la creación del efecto jocoso puede considerarse el recurso cómico en sentido amplio e incluye varios objetos y sus detalles. Sin embargo, al hablar de los recursos cómicos, nos referimos, ante todo, a los recursos lingüísticos: epíteto, metáfora, metonimias, comparación, oxímoron, incongruencia lógica, sinonimia, antonimia, vulgarismos, maldiciones, profesionalismos, los nombres propios con la carga semántica, etc. (Kyazimov, en línea).

Según investigadores españoles, el humor se diferencia de la ironía, principalmente en la persona o cosa a la que va dirigida la crítica. El humor no se mete con nadie en concreto, salvo con uno mismo. Por eso, el humor no molesta y deja buen sabor de boca. La ironía, por el contrario, se mueve entre la crítica negativa y el sarcasmo. El sarcasmo es un comentario o crítica negativa que suele ser hiriente hacia algo o alguien (Betés de Toro 2011: 75-76). Los investigadores rusos escriben también sobre la existencia de las formas transitorias entre la sátira, el humor y la ironía —la ironía satírica y la ironía humorística. La diferencia entre ellas consiste en su naturaleza semántica y pragmática: la ironía satírica pone en ridículo y destruye el objeto de que habla, mientras que la ironía humorística se burla sólo de ciertos rasgos particulares (Borev, 1970: 98). La posibilidad de vincular la ironía con diferentes tipos de lo cómico se explica por el hecho de ser un concepto más amplio y universal que el humor y la sátira.

Dado que en este trabajo nos centraremos en el análisis de la incongruencia lógica, que presenta una de las formas de ironía, examinaremos éste último concepto en mayor detalle.

La ironía puede entenderse en sentido amplio y en sentido estricto: 1) el término en sentido amplio denomina cierta categoría estética y literaria, 2) en sentido estricto se define como cierto recurso estilístico relacionado no únicamente con la contradicción entre el sentido literal y contextual de la palabra. En DRAE la entrada «ironía» presenta tres acepciones: 1. f. Burla fina y disimulada. 2. f. Tono burlón con que se dice. 3. f. Figura retórica que consiste en dar a entender lo contrario de lo que se dice. Aunque

en la definición del Diccionario se habla de «figura», no siempre ha sido así. Hasta las últimas décadas del siglo XX la ironía se consideraba, según la tradición retórica, como un tropo, es decir, un recurso que produce un cambio en el significado que afecta a un único término; en este sentido, la ironía se entiende como la expresión de una cosa mediante una palabra que significa lo contrario de ésta (Marimón-Llorca 2004-2005: 40-41). Actualmente, la ironía se considera como una figura de pensamiento, una modificación más compleja que afecta a un segmento mayor del discurso (Lausberg 1980: II, 582-585). Superación de la visión de la ironía como un tropo está relacionada con el hecho de que la ironía no se circunscribe a los límites de la palabra, sino que abarca varias partes del texto, incluso hasta el texto completo.

En nuestro estudio consideramos la ironía como una actitud crítica y humorística hacia los fenómenos de nuestra vida y el recurso de expresión de esta actitud subjetiva. Coincidimos también con la opinión de Soloviyova y estimamos la ironía como un principio pragmático y semántico de la organización del texto (Soloviyova 1983 :6). A nivel lingüístico la ironía se manifiesta a través de comparación, metáfora, perífrasis, eufemismo, grotesco, paradoja, parodia, hipérbole, contraste de palabras y situaciones, combinación de diferentes estilos, antítesis, juego de palabras o incongruencia lógica (Skovorodnikov 2003: 227).

Una vez presentada la descripción del concepto de ironía, pasamos ahora a examinar los problemas relativos a la identificación y la interpretación de la intención irónica. ¿Qué tipos de contenido encierra y qué procesos conlleva?

Hay dos enfoques pragmáticos que han indagado sobre las soluciones de las problemas que plantean los enunciados irónicos: la teoría de Grice y las teorías polifónicas. La primera de ellas afirma que la ironía, como una implicatura o un acto de habla indirecto, pertenece a nivel pragmático del texto y también representa una alteración de las reglas pragmáticas (Sperber y Wilson 1994). Según la teoría de los actos de habla, la ironía presenta “transparent insincerity”, o una violación transparente de la máxima de sinceridad (Haverkate 1990: 102). El locutor dice algo distinto de lo que en realidad piensa, que se puede entender literalmente por el lector que no percibe la ironía. Sin embargo, otro lector hace uso de las evidencias que muestra la narrativa irónica y llena las lagunas semánticas con su propia lógica asociativa (Leech 1974: 171). Las teorías polifónicas ven el enunciado irónico como un fenómeno ecoico que encierra dos significados, cuando el locutor introduce en ello un punto de vista diferente y se ríe implícitamente. Como resultado, todo enunciado puede entenderse de dos maneras distintas: como expresión de la propia opinión del hablante, o como eco de una opinión atribuida a otra persona (Ducrot 1984: 214-215). Mijaíl Bajtín utilizaba el término polifonía para designar todo el sistema lingüístico: “el lenguaje no es un sistema abstracto de formas normativas, sino una opinión plurilingüe concreta acerca del mundo. Todas las palabras tienen el aroma de una profesión, de un género, de una corriente, de un partido, de una cierta obra, de una cierta persona, de una generación, de una edad, de un día, de un momento” (Bajtín 1989: 110).

De este modo, ambas teorías ponen en evidencia la importancia del contexto lingüístico y sociocultural o circunstancias externas que deben compartir los interlocutores para inferir el enunciado irónico. De aquí surge la pregunta: ¿en qué consiste el desciframiento irónico?

Hutcheon señala dos funciones principales complementarias de la ironía: la semántica, que es contrastiva, y la pragmática, que es evaluativa (Hutcheon, 1994: 122). Como lo comenta Barreras Gómez, la ironía conlleva ciertas destrezas deductivas. La primera está relacionada con el nivel semántico y consiste en detección por parte del lector de la incongruencia entre lo que se dice y lo que no se dice. La segunda se encuentra en un nivel pragmático, ya que el receptor debe deducir la intención y el propósito comunicativo del autor. La tercera se basa en la habilidad de inferir el conocimiento compartido del emisor y el receptor del mensaje, así como la actitud del enunciador respecto de lo que dice (Barreras Gómez 2001-2002: 245).

Booth presenta la interpretación de la ironía como un proceso de “reconstrucción” del significado que comprende cuatro pasos. En el primero, el lector nota “alguna incongruencia en las palabras” y rechaza el significado literal. En el segundo, se buscan explicaciones alternativas, que pueden ser incluso contrarias a las del enunciado original. En el tercer paso, el lector decide sobre las creencias y los conocimientos del autor. Finalmente, en el cuarto paso, el lector elige un nuevo significado válido y coherente con el resto del texto (Booth 1974: 10-13). Leech (1974: 172), Sperber y Wilson (1994: 165) apoyan la idea de Booth en lo que concierne al rechazo del significado y la construcción de posibles hipótesis interpretativas sobre el contenido del enunciado irónico y la elección de la versión correcta. El crítico australiano Douglas Muecke explica la ironía a través de una metáfora con un edificio de dos pisos: en el inferior habitan las víctimas de la ironía y en el superior el ironista para ilustrar que ambos forman parte del mismo edificio y participan en el proceso comunicativo para transformar el significado literal en otro “transliterar” y efectivo, para que el texto irónico tenga éxito (Muecke 1982: 40-41).

Como podemos observar, las discrepancias entre las teorías de diferentes autores son más terminológicas que conceptuales, el fenómeno principal se comprende igual, sólo que sus dos etapas están descritas de manera distinta. De este modo, aunque existen distintos enfoques acerca de la ironía dentro del campo de la pragmática, todos pueden ser unificados al mismo modelo: la ironía supone una alteración ilocutiva, cuyo reconocimiento exige al lector cierta reinterpretación del sentido literal del enunciado irónico y su reconstrucción. Sin embargo, estamos de acuerdo con Bruzos Moro, que no siempre la ironía comunica exactamente lo contrario de lo que dice de manera literal y en la mayoría de los casos resulta difícil establecer un significado alternativo. Existe un efecto perlocutivo adicional, de un valor afectivo, más sutil y todavía más complicado de definir, que expresa la visión del mundo que propone el ironista (Bruzos Moro 2005: 39).

Para analizar qué impide percibir la incongruencia y la intención implícita del autor (que convierte todo el enunciado en el objeto de ironía), es imprescindible tratar la noción de *frame*, lo que permite hacer una aproximación desde perspectiva pragmática y lingüística cognitiva.

El término *frame* fue empleado por primera vez por M. Minsky mientras conducía una investigación en el ámbito de la Inteligencia Artificial en los años setenta del siglo pasado. En un intento de describir la esencia de este concepto, escribía que “... el humano, tratando de concebir una nueva situación o repensar las cosas ya habituales, escoge de su memoria cierta estructura de datos (una imagen) llamada *frame* con el objetivo de cambiar algunas partes dentro de ello y adecuarlo para la comprensión de

toda una clase más amplia de fenómenos y procesos. Así, *frame* se entiende como una estructura de los datos para la presentación de una situación estereotípica” (Minsky 1974: 274).

Según la teoría de *frame* de Charles Fillmore (1975), existen determinados términos o expresiones lingüísticas que se asocian con ciertas situaciones prototípicas o “esquemas” necesarios para interpretar correctamente el significado de dichas expresiones. De este modo, el significado de una palabra presenta una estructura conceptual compleja basada en la experiencia que nos ayuda a comprender ciertos aspectos de la naturaleza del lenguaje.

Teun A. van Dijk está de acuerdo con M. Minsky afirmando que “el conocimiento está organizado en unos sistemas conceptuales que pueden ser descritos en los términos de *frame*”. Sin embargo, el lingüista holandés no considera como *frame* una estructura capaz de revelar el vínculo entre los textos y su comprensión, ya que encierra en sí no una información específica sobre alguna situación concreta, sino una general estereotipada. Los *frames* que están alejados del contexto, son los elementos de la memoria social que contienen información básica, típica y general que se asocia con tal o cual concepto (Van Dijk 1989: 16).

Friedrich Ungerer and Hans-Jörg Schmid (1996) definen *frame* como un modelo cognitivo que representa el conocimiento y las opiniones relacionadas con situaciones concretas que se repiten frecuentemente.

Sistematizando varias interpretaciones del término *frame* ofrecidas por la lingüística contemporánea, podemos concluir que es una estructura que permite representar una situación estereotipada; es un ámbito cognitivo que se asocia con unidad lingüística determinada. Asimismo, es obvia la conexión entre *frame*, las herramientas verbales de la lengua y la parte cognitiva de la consciencia en la que, a través de las estructuras lingüísticas, se activan las imágenes y conceptos esquematizados de la experiencia humana. En el presente estudio, la teoría de los *frames* (como estructuras de la consciencia) nos sirve como herramienta de análisis para estudiar las peculiaridades del humor nacional y cómo se traslada el efecto cómico a otra realidad cultural. Nuestro interés está puesto, principalmente, en la ironía basada en la incongruencia lógica que muy a menudo está estrechamente vinculada con la cultura de origen, evocando en el receptor una asociación, una imagen mental específica, o un *frame*, que no existe en la cultura meta. El traductor, en este caso, actúa no solamente como un mecanismo para la transformación de las unidades de una lengua a otra, sino como un importante participante de una comunicación intercultural. Eso significa que sus funciones no sólo tienen que ver meramente con una traducción, sino que incluyen una adaptación pragmática, los comentarios socioculturales e históricos. Al mismo tiempo, el traductor debe establecer una distinción clara entre el saber universal para la mayoría de la gente y el conocimiento específico para el representante de una cultura y una clase social dada. Es evidente que el conocimiento previo, que actúa como un *frame*, presenta un sistema muy complejo de niveles múltiples con un contenido específico. Para un traductor es importante entender tanto su estructura en general, como el contenido semántico del conocimiento previo de una cultura lingüística en concreto. Eso es imprescindible, ante todo, para la elección adecuada de las estrategias traductológicas cuando los elementos cómicos culturalmente connotados se transmiten de la lengua de origen a la lengua meta,

lo que vamos a ver más adelante en el análisis comparativo entre los relatos originales de Ilf y Petrov y sus respectivas traducciones al castellano.

2. METODOLOGÍA

Nuestro trabajo se enmarca dentro del estudio descriptivo con enfoque pragmático: se examinan desde un punto de vista teórico los casos de incongruencia lógica en el texto origen, se clasifican las estrategias empleadas para su traducción y se evalúa su eficacia en transmisión del efecto perlocutivo al texto meta.

2.1 *Recopilación del corpus ruso-español*

La compilación de nuestro corpus se basa en las siguientes fases:

1. Recogida de la bibliografía primaria y digitalización de los textos aplicando la tecnología del reconocimiento óptico de caracteres (OCR).
2. Segmentación y alineación a nivel de frase de los corpus paralelos de forma manual que incluyen los ejemplos en ruso y su traducción al español extraídos de los relatos satíricos cortos de Ilf y Petrov.
3. Análisis pragmatolingüístico de los ejemplos en los dos niveles: estrategias con las que las traducciones resuelven el trasvase de la incongruencia lógica y conservación, o no, del efecto perlocutivo en el texto traducido.
4. Clasificación de los datos obtenidos y discusión de resultados.

Nuestra muestra está constituida por 84 ejemplos extraídos de cuatro relatos de Ilf y Petrov en ruso (TO) con su correspondiente traducción al español (TM): “Avksenti Filosópulo”, “A la hora del desayuno”, “Una injusticia”, “Bajo los signos de Piscis y Mercurio”. Se trata de las traducciones realizadas por Miguel Ángel Chao Valls y publicadas en la antología *En la oscuridad: relatos satíricos en la Rusia soviética* (1920-1930) por la Editorial Trotta, S.A., en 1997 en Madrid. Los casos de traducción de elementos cómicos basados en incongruencia lógica, que vamos a analizar en este artículo, son los más frecuentes y forman una categoría más representativa de nuestra muestra (28 ejemplos).

Antes de empezar con el análisis de los ejemplos concretos, cabe compendiar el estado de la literatura y el período histórico en el que se escriben los relatos, ya que la interpretación de la ironía depende del ámbito socio-cultural determinado y los estereotipos del pensamiento humano pertenecientes a esta realidad.

El período iniciado a partir de la segunda mitad de la década de los años veinte está caracterizado por el auge del humor y la sátira en la literatura, así como el arte en general en la URSS. Tal florecimiento de la literatura humorística, en sus diferentes formas, se explica por el surgimiento de nuevos objetos y fenómenos que se pueden poner en ridículo: burocratismo totalitario, mentalidad pequeñoburguesa, estrechez de intereses, ignorancia y absurdidad de la vida soviética. La situación político-social cambió

después del año 1917 y llevó a la creación de nuevas instituciones estatales, nueva ideología, nuevas relaciones jerárquicas, nuevas normas y prohibiciones. Es significativo que prácticamente no existe la sátira válida en la literatura durante los primeros años posrevolucionarios, ya que las formas de la anterior vida social están rotas mientras que las nuevas todavía no se han manifestado, pero la sátira necesita de los fenómenos y las tendencias ya establecidas. En los años veinte ya se han formado los elementos principales de la “nueva vida”, los vicios y los malos hábitos han adquirido unos contornos bien marcados (Petrénko, on-line). La prosa de Ilf y Petrov, por un lado, presenta un valioso testimonio de la época de los años veinte-treinta y sus deficiencias, el objeto de su sátira son varios aspectos de la vida en la URSS: el estado lamentable de la economía, las peripecias burocráticas, la indiferencia y la ignorancia de los ciudadanos soviéticos... Por otro lado, la narrativa de los autores abunda en una diversidad de los recursos cómicos como fraseologismo, metáfora, epíteto, personificación, alusiones históricas, sinécdoque, silepsis, zoomorfismo, oxímoron, invectiva, juegos de palabras e incongruencia lógica.

A la hora de transferir un texto de esta índole, profundamente arraigado en una cultura específica, a una realidad diferente, es imprescindible tener en cuenta la importancia de reconstitución del conocimiento previo en la cultura receptora, empezando por el género literario y tipo textual. Estamos de acuerdo con I. Mychko-Megrin (Mychko-Megrin 2011: 218-219), que el género del texto analizado determina las estrategias de traducción empleadas en este caso. El género del relato corto satírico escrito en las primeras décadas del siglo pasado en la Unión Soviética está orientado hacia un público de masas, y por lo tanto es fácil de leer. Trabajando con este tipo de texto, el traductor, en primer lugar, debe conservar el ritmo de la narración y evitar todos aquellos elementos que puedan impedir una lectura fluida, ya que se valora más el efecto cómico que el aspecto informativo del texto. Por ello, las notas del traductor se deben emplear sólo para proporcionar aquella información que puede ser relevante para transmitir el efecto perlocutivo del fragmento textual. En segundo lugar, la estrategia de “domesticación” resulta en la mayoría de los casos incongruente y lleva a la pérdida del humor; por eso el texto meta debe leerse como un texto extranjero, con los nombres propios, topónimos y nombres de instituciones soviéticas. Por último, en traducción de este tipo de textos es necesario descifrar la intención implícita del autor y recrear el efecto humorístico en un contexto diferente.

2.2 *Clasificación de las estrategias traductológicas*

La cuestión de la traducibilidad del humor sigue siendo un tema de debate permanente. Algunos autores están de acuerdo en que se puede traducir el humor (Newmark, 1988: 104-105), mientras que otros afirman lo contrario (Santoyo 1989: 177).

Es importante mencionar las consideraciones de L. Hickey, investigador que busca soluciones a la traducción del humor en el ámbito de la pragmática. Este autor divide el humor en tres clases: el que depende exclusivamente del comportamiento o del conocimiento universal, el que se origina en algo específico a una sociedad o cultura, y el que se deriva de algún aspecto de la lengua. El humor de la primera clase parece ser el más fácil de traducir para el investigador, mientras que las modalidades más

difíciles son las que dependen directamente de factores específicamente culturales, de la gramática de una lengua, de modismos o frases hechas y/o de juegos de palabras. Una de las estrategias utilizadas más frecuentemente en estos casos consiste en explicar al lector en qué se basa el humor (en el mismo texto o en una nota). L. Hickey no apoya esta estrategia ya que consigue lo contrario de una traducción y destruye el humor. El investigador prefiere la adaptación —reemplazar un chiste intraducible de la lengua de partida por otro completamente distinto en la lengua meta para proporcionar al lector algo no sólo comprensible, sino también apreciable. Este método de adaptación que propone el autor, está basado en el concepto pragmático del acto de habla, en particular en la fuerza perlocucionaria del acto. Como ya se sabe, se realizan tres tipos de actos al emitir el texto: la locución (lo que se dice), la ilocución (el acto que realiza el hablante o el escritor) y la perlocución (los efectos producidos por el acto verbal en los sentimientos, pensamientos o acciones de los oyentes o del hablante) (Austin 1962: 56). La pregunta más importante a la hora de traducir el texto resulta ser “¿Qué efecto se produce en el lector y qué medios lingüísticos han contribuido a ese efecto?” De este modo, el autor pone de manifiesto la importancia del análisis pragmlingüístico en el proceso de la traducción de los textos humorísticos, ya que su nivel semántico no proporciona de por sí el resultado deseado (Hickey, en línea).

El mismo punto de vista es compartido por T.A. Kazakova, representante de la Escuela Rusa, que distingue cinco estrategias para la traducción de la ironía dependiendo del contexto determinado: 1) la traducción completa con los cambios léxicos o gramaticales insignificantes cuando lo permita el contenido léxico-gramatical del giro irónico en el TO y si coinciden las asociaciones social-culturales; 2) la ampliación del giro irónico original se emplea cuando el sentido del uso irónico de las palabras no es obvio para la cultura meta, en estos casos los elementos implícitos de la ironía se verbalizan como los participios, los giros gerundiales o las construcciones atributivas; 3) la traducción inversa, o el cambio de la forma afirmativa por la forma negativa y viceversa, se utiliza cuando la traducción directa complica la estructura del texto meta por la diferencia entre las normas léxicas y gramaticales y así intrinca o no transmite el sentido de ironía; 4) la ampliación o adición de los componentes semánticos se aplica cuando es necesario conservar las formas léxico-gramaticales del original (por ejemplo, las citas) en el caso de su ausencia en el TM; 5) la adaptación o un cambio cultural se emplea cuando la ironía constituye una parte esencial de la intención de autor, pero la reproducción directa de la ironía es imposible, ya que no será percibida por la cultura meta (Kazakova 2001: 280).

Para identificar las estrategias empleadas por los traductores y averiguar si se conserva por medio de su aplicación el efecto perlocutivo en el TM, hemos elaborado nuestra propia clasificación de estrategias traductológicas, tomando como base las propuestas de L. Molina Martínez, A. Hurtado Albir (2002) y T.A. Kazakova (2001), para ofrecer una categorización completa, sistemática y con una terminología clara. Hemos decidido no reflejar la división entre las estrategias léxicas, gramaticales y estilísticas, sino presentar una categorización generalizada con estrategias fundamentales: transcripción / transliteración, calco, préstamo, particularización, neutralización, enfatización, transposición (un cambio gramatical), ampliación, descripción, comentario traductológico, adaptación (cambio funcional, léxico-semántico y gramatical), equivalente acuñado (el empleo del

término reconocido por el diccionario), traducción inversa, traducción grado cero y traducción literal.

Una vez planteado el modelo del análisis, pasamos a su aplicación al corpus: identificación y valoración de las estrategias empleadas para traducir la incongruencia lógica con el propósito de observar si se conserva el efecto humorístico después de su trasvase al TM.

3. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

El análisis cuantitativo nos permite acercarnos al corpus desde dos puntos de vista. Por un lado, a las estrategias empleadas y la tendencia dominante en la traducción de la incongruencia lógica en la narrativa de Ilf y Petrov y, por otro lado, a la transmisión del efecto perlocutivo al texto traducido.

La frecuencia de uso de las estrategias de traducción muestra cómo han abordado los traductores la cuestión de la distancia cultural. El análisis de los datos cuantitativos pone de manifiesto la preferencia del traductor: en primer lugar, por la traducción mixta (36%), en segundo lugar, la adaptación (29%) -la estrategia más orientada al polo domesticante- y la traducción literal (25%) -la estrategia más cercana al polo extranjerizante-. Cabe señalar que la traducción mixta en la mayoría de los casos incluye la adaptación, la ampliación y la omisión, las estrategias caracterizadas por su acercamiento al lector meta. Los datos adquiridos no resultan extraños, si tenemos en cuenta el tipo de texto analizado (relatos cortos satíricos), la época en la que está escrito y el entorno cultural específico. Por un lado, es importante conservar el “toque soviético”, ya que el humor se basa en la realidad determinada del país posrevolucionario, y al “domesticarlo”, se pierde el efecto risible. Por otro lado, la adaptación es inevitable en la traslación de lo cómico en los elementos culturalmente connotados que llevan intención irónica del autor, puesto que éstos son moldeados por las creencias y las actitudes de una cultura específica.

Veamos el relato “*Разговоры за чайным столом / A la hora del desayuno*”, en el que abundan paisajes irónicos para cuya traducción se emplea mayormente la estrategia de adaptación. El relato trata de la brecha generacional entre un bolchevique viejo y su hijo de 12 años, surgiendo de la educación excesivamente revolucionaria que el chico recibe en la escuela. Afortunadamente, el Comité Central interviene a tiempo con un decreto para volver “a las bases”, por ende, rescatando el niño desventurado de la influencia política.

En el siguiente ejemplo se trata de la conversación en la que el padre pregunta a su hijo sobre los temas que estudian en la escuela:

<...> —А задачи решали?

—Решали.

—Вот это молодцы! Какие же вы решали задачи? **Небось трудные?**

—Да нет, **не очень. Задачи материалистической философии в свете задач, поставленных второй сессией Комкадемии совместно с пленумом общества аграрников-марксистов.**

<...> —¿Y habéis resuelto las tareas?

—Los hemos resuelto.

—¡Buenos chicos! ¿Y cuáles eran esas tareas? **¿Muy difíciles?**

—No, **no mucho. Se trataba de las tareas de la filosofía materialista a la luz de las resoluciones de la segunda sesión de la Komakademia, conjuntamente con el pleno de la Sociedad de los marxistas-agrarios.**

En el ejemplo citado la incongruencia se basa en el desajuste entre la pregunta y la respuesta. El hijo contesta que las tareas que se resuelven en clase no son muy difíciles, y las describe con clichés y términos muy complejos, así se transgrede la máxima de sinceridad y se distingue la intención irónica del autor que condena la sobrecarga de los alumnos con las cuestiones de la teoría marxista-leninista mientras que los chicos son demasiado jóvenes para que esto tenga sentido para ellos. Este tipo de ironía verbal resulta bastante fácil de traducir sin pérdidas a través de la adaptación y transposición (el cambio de la estructura gramatical), aunque el matiz coloquial de la palabra *небось* se neutraliza y no crea un contraste tan humorístico como el texto original. La abreviatura *Комакадemia* se mantiene en el texto traducido mediante la transliteración acompañada con el comentario traductológico a pie de página, “Academia Comunista”. Puesto que en este caso el término no requiere una aclaración extensiva y no encierra ningún tipo de significado implícito, sería más lógico introducir esta nota breve en el texto meta, aplicando la estrategia de ampliación, para no desviar la atención del lector.

El mismo relato también pone en ridículo la poesía que es políticamente correcta, pero absurda y si belleza ni sentido hondo.

—Ну, а по русскому языку что сейчас уч... то есть прорабатываете?

—Последний раз коллективно зачитывали поэму "Звонче голос за конский волос".

—**Про лошадку?** - с надеждой спросил папа. <...>

—Про конский волос,- сухо повторил сын.- Неужели не слышал? <...>

—Первый раз слышу такую... м-м-м... странную поэму,- сказал папа.- Кто это написал?

—Аркадий Паровой. <...>

—А тебе не кажется, — осторожно спросил папа, — что в творчестве этого товарища Парового как-то мало поэтического чувства?

Почему мало? Достаточно ясно выпячены вопросы сбора ненужного коню волоса для использования его в матрацной промышленности.

—Bueno, ¿y de lengua rusa que os ens...es decir, qué elaboráis?

—El último día hemos leído colectivamente el poema *Más alta la voz tras las crines del caballo*.

¿Es sobre un caballo? —preguntó el papa, ilusionado—. <...>

Es sobre los pelos de caballo —dijo secamente el hijo—. ¿Es que no lo conoces? <...>

Es la primera vez que escucho semejante...mmm...un poema tan extraño —dijo el papá—. ¿De quién es?

De Arkadi Parovoi. <...>

¿Y no te parece —preguntó el padre con precaución— que en la obra de este *товарisch*, Parovoi, hay poco sentimiento poético?

¿Por qué poco? Deja bastante clara la tarea de la recolección de pelo innecesario al caballo, para su utilización en la industria de los colchones.

En este ejemplo de nuevo observamos la incongruencia lógica basada en el contraste y el absurdo, para cuya transferencia al texto meta el traductor opta por la adaptación, cambiando el contenido léxico-semántico y la estructura gramatical de la oración. En el intento de entender a su enigmático hijo, el padre pregunta de qué se trata el poema con la esperanza de que fuera sobre “un caballito/лошадка”, que corresponde más a la edad de un niño de 12 años que un lema político, pero otra vez recibe una respuesta ridícula e inesperada en un lenguaje oficial árido. Por un lado, el cambio de la sintaxis y el contenido léxico hacen la incongruencia más visible, pero, por otro lado, se reduce el efecto risible al utilizar una palabra más neutralizada -“caballo”- y el préstamo superfluo *товарisch*. Esta forma de tratamiento habitual en un contexto formal en la Unión Soviética, no es muy conocida por el lector extranjero, mientras que en español existe la palabra “camarada” con la misma connotación, cuyo uso sería más acertado en este caso para explicitar el efecto irónico.

En los años 1920-30 el poder soviético hizo mucho por la educación e ilustración de la gente, pero al mismo tiempo tuvo lugar la tergiversación de la práctica de la enseñanza escolar. La vieja estructura escolar de la Rusia zarista se había anunciado reaccionaria y, por lo tanto, quedaba suprimida. Desde aquel momento, cada director de colegio podía ocultar la falta de competencia tras las actividades políticas y las consignas ideológicas que se imponían con fuerza sobre el alumnado. Las modificaciones llegaban a un absurdo, las clases se convertían en grupos, en lugar de la palabra “estudiar/изучать” se utilizaba “elaborar/прорабатывать”, etc. Debido a estos experimentos en el sector educativo, los alumnos eran adoctrinados en una ideología pero privados de conocimientos básicos en Historia, Literatura o Geografía. Ilf y Petrov reflejaron estos hechos muy claramente. En su relato, el pionero sabe que Nueva York es un lugar donde el contraste entre la pobreza y la riqueza alcanza su punto máximo, pero al mismo tiempo no puede decir en la orilla de qué océano está situado; al hablar del gran novelista ruso Gogol, lo único que puede reproducir el hijo es una frase estudiada en la que lo define como “completamente degradado y con ánimo reaccionario el mezquino místico...”.

Кто написал «Мертвые души»? Тоже не знаешь? Гоголь написал. Гоголь.

Вконец разложившийся и реакционно настроенный мелкий мистик... — обрadowанно забубнил мальчик.

Два с минусом! — мстительно сказал папа. — **Читать надо Гоголя, учить надо Гоголя, а прорабатывать будешь в Комакадемии, лет через десять.**

¿Quién escribió *Las almas muertas*? ¿Tampoco lo sabes? Es de Gogol. Gogol.

Completamente degradado y con ánimo reaccionario el mezquino místico... — **susurró alegremente el muchacho.**

¡Suspense! — dijo el papá vengativamente—. Hay que leer a Gogol, hay que leer a Gogol, ya tendrás tiempo de elaborar cuando estés en la Komacademia dentro de diez años.

En este ejemplo encontramos el procedimiento más común en el que se basa la incongruencia: una descripción metafórica que, por un lado, distorsiona la noción adecuada del objeto, y por otro lado, le atribuye diferente contenido conceptual. Cabe señalar que las descripciones presentan un recurso estilístico muy importante, revelando la idea

implícita del autor. Para reproducir la intención irónica del autor hacia la descripción absurda del gran escritor citada por el niño en el texto traducido, se emplea la estrategia de adaptación y transposición, lo cual se logra hacer perfectamente sin pérdidas de la perlocución. La reacción indignante del padre, que evalúa la respuesta de su hijo como *два с минусом* -literalmente “un dos con menos”-, está traducida mediante un equivalente acuñado que corresponde a “un suspenso” en la lengua de destino y también significa un fracaso, conservando así el efecto humorístico. Sin embargo, no se mantiene en la traducción el paralelismo sintáctico de la frase *читать нужно Гоголя, учить нужно Гоголя*, lo que en sentido literal significa “hay que leer a Gogol, hay que estudiar a Gogol”, en lugar de esto observamos una simple repetición léxica irrelevante del verbo “leer”, que disminuye el contraste con la segunda parte de la oración y, como resultado, el efecto cómico.

En el relato analizado, la descripción metafórica no sólo desempeña el papel del recurso estilístico con una carga pragmática, sino también se manifiesta a nivel de todo el texto, organizando su estructura, el ritmo y la semántica de la narración. Es lo que observamos en el siguiente ejemplo; cuando el niño sobrecargado de ideología soviética describe a la emperatriz rusa Catalina II como “un producto de la época del desarrollo del capitalismo mercantil”, revelando así la actitud crítica del autor hacia la reforma del sistema educativo, la cual ha llevado a resultados muy tristes, creando muchas deficiencias en los conocimientos de los alumnos:

— Кто была **Екатерина Вторая**?
 — **Продукт.**
 — Как продукт?
 — Я сейчас вспомню. Мы прорабатывали... Ага! **Продукт эпохи нарастающего влияния торгового капита...**
 Ты скажи, кем она была? Должность какую занимала?
 Этого мы не прорабатывали.
 Ах, так! А каковы признаки делимости на три?
 — Вы кушайте, — сказала сердобольная мама. — Вечно у них эти споры.
 Нет, пусть он мне скажет, что такое полуостров? — кипятился папа.
 Пусть скажет, что такое Куро-Сиво? Пусть скажет, что за продукт был **Генрих Птицелов?**

¿Quién fue **Catalina II**?
Un producto.
 ¿Cómo un producto?
 Espera que me acuerde. Ese tema lo hemos elaborado hace poco...¡Aja! **Fue un producto de la época del desarrollo del capitalismo mercantil...**
 Tú dime quién fue ella. Qué puesto ocupaba.
 Eso no lo hemos elaborado.
 ¿Y cómo se divide entre tres?
 Pero comed —dijo la bondadosa mamá—. Se pasan la vida discutiendo.
 No, que me diga qué es una isla —contestó el papá en estado de ebullición—. Que me diga qué es Kuro-Sivo. Que me diga qué clase de producto fue **Heinrich Ptitcelov.**

Aquí de nuevo encontramos una descripción metafórica incoherente que se traduce fácilmente mediante una adaptación con pérdidas semánticas insignificantes (cambio léxico-semántico de *нарастающее влияние* / *una influencia creciente* por *el desarrollo*), lo cual tiene poca influencia en el resultado de la transferencia del enunciado irónico. También hemos de comentar la interesante e inesperada elección por parte del traductor de las estrategias para tratar los nombres propios. En la traducción de *Екатерина Вторая* el uso del equivalente acuñado *Catalina II* es, sin duda, una estrategia acertada, puesto que este nombre propio se usa como equivalente en la lengua de destino; es bien conocido por el lector extranjero y evoca el mismo *frame* que en el texto de origen. Sin embargo, la transliteración de *Генрих Птицелов* / *Heinrich Ptitselov* carece de sentido en el texto meta, queda sin interpretación o comentario traductológico y lleva a la pérdida del efecto risible. Dado que este personaje se menciona en el texto como uno de los conocimientos básicos que debe tener cada alumno, aunque no forme ni parte esencial de la cultura rusa, ni del acervo soviético ni tampoco esté incluido en el conocimiento previo del lector español para que tal reproducción de la forma gráfica resulte justificada y relevante. Por lo tanto, en este caso el traductor ha de encontrar un equivalente que contenga el mismo *frame* cultural en el idioma meta: Enrique I El Pajarero, fundador y primer rey del estado alemán medieval.

Cabe mencionar que la incongruencia lógica que produce un efecto jocoso en los relatos de Ilf y Petrov se manifiesta con más frecuencia a nivel del texto en su conjunto o de un fragmento mayor que una frase. Uno de los ejemplos más ilustrativos lo encontramos en el relato “*Обыкновенный икс* / *Una injusticia*” que presenta un monólogo del protagonista, un mediocre descontento pequeño burgués Vitali Kapitúlov, que sólo ve y condena problemas en la vida de aquella época y, sobre todo, se está quejando amargamente de que en la sociedad soviética no se sabe valorar al individuo “como un factor cultural”, pretendiendo así ser un intelectual. Todas sus quejas son tan poco razonables e injustas que evocan la risa del lector:

Несмотря на молодые сравнительно годы, Виталий **был лысоват. Уже в этом он замечал какое-то несправедливое к себе отношение.**

У нас всегда так, - говорил он, горько усмехаясь. — Не умеют у нас беречь людей. **Довели культурную единицу до лысины.**

A pesar de tratarse de un hombre relativamente joven, **Vitali era calvo. Ya en esto él veía un signo de injusticia para con su persona.**

Aquí siempre sucede lo mismo —dijo, esbozando una amarga sonrisa—. No saben tratar a la gente. **Han reducido al individuo como factor cultural a cero.**

Como podemos ver, la ironía en el fragmento citado se basa en un razonamiento inconsecuente, cuya conclusión no se deduce de las premisas: ser calvo no tiene nada que ver con el tratamiento injusto imaginario por parte del protagonista. Para reproducir el efecto cómico en la primera frase destacada en negrita, el traductor conserva con éxito la estructura gramatical del original y aplica la estrategia de adaptación léxica. En la segunda frase *довели культурную единицу до лысины* (literalmente, “han llevado una unidad cultural a la calva”) se neutraliza el efecto cómico en el texto meta por el empleo de la estrategia de ampliación y adaptación. La combinación de palabras

довести до лысины se traduce de una manera descriptiva como *han reducido a cero*, y se distorsiona la intención original del autor, la cual implica no la disminución de la importancia del individuo por parte de la sociedad sino la falta de cuidado y la influencia negativa en la condición física de la persona, lo que resulta absurdo y gracioso. La frase “no saben tratar a la gente” mencionada en el ejemplo anterior no solo forma parte de incongruencia lógica, sino que también pasa a ser una repetición, otro recurso cómico para intensificar la ironía del autor:

Утром, встав с постели **после крепкого десятичасового сна**, Виталий говорил жене: **Удивительно, как это у нас не умеют ценить людей, просто не умеют бережно относиться к человеку**. Не умеют и не хотят!

Por la mañana, al levantarse de la cama **tras un sueño de diez horas**, Vitali le dijo a su mujer:

Es sorprendente lo poco que valora nuestra sociedad a las personas, sencillamente no sabe tratar con delicadeza al individuo. ¡No sabe y no quiere!

El traductor opta por la traducción mixta: *не умеют ценить людей – lo poco que valora nuestra sociedad a las personas* (la ampliación y la traducción inversa, el cambio de la forma negativa por la forma afirmativa); *не умеют бережно относиться к человеку – no sabe tratar con delicadeza al individuo* (la adaptación, el cambio léxico-semántico y gramatical). Tal combinación de estrategias permite mantener la repetición y crear el efecto risible en el texto español.

En cuanto a la transmisión del efecto perlocutivo al texto traducido, los datos adquiridos muestran que la aplicación de las estrategias mencionadas resulta acertada en el 63% de los ejemplos analizados, lo que significa que los traductores logran transmitir no sólo el significado global del texto, sino también la ironía del autor y el mismo efecto pragmático que el texto origen. Sin embargo, son obvias las pérdidas del efecto perlocutivo en el 37% de los ejemplos. Al intentar hacer el significado irónico más comprensible para el público meta, los traductores optan por aproximar el autor al lector, lo que inevitablemente lleva a la pérdida de la cultura y el colorido local.

CONCLUSIONES

La violación de la lógica “normal”, esperable y predecible es un procedimiento frecuentemente empleado por Ilf y Petrov para provocar la risa del lector. El resumen de las consideraciones teóricas sobre la pragmática aplicada a la traducción de lo cómico nos permite concluir que todo lo cómico tiene su propia percepción de la realidad, está arraigado en la cultura y lengua de origen y presenta uno de los más grandes retos para el traductor. En primer lugar, es importante tener en cuenta la distancia espacial y temporal que separan los antecedentes culturales del lector del TO y el del TM. Como el subtexto irónico se basa en los *frames* -los esquemas prefijados del pensamiento humano pertenecientes a determinado ámbito socio-cultural- el éxito de su transferencia al texto meta dependerá del conocimiento previo compartido por todos los participantes del acto comunicativo literario. El traductor debe descifrar cuándo la ironía del autor se basa

en el conocimiento del contexto histórico y cultural y adaptar los *frames* de la cultura de origen y los de la cultura meta. En segundo lugar, el género del texto influye en la elección de la decisión traductológica. El relato satírico escrito en los 1920-30 está dirigido a un ciudadano medio y es fácil de leer. De igual manera, el traductor debe reproducir la lectura fluida e incluir sólo la información relevante para la transferencia del efecto cómico.

El análisis descriptivo y cuantitativo del corpus muestra que el traductor opta con mayor frecuencia por la traducción mixta (una combinación de la adaptación, la ampliación, el préstamo, la neutralización, la omisión y el comentario traductológico), la adaptación y la traducción literal. La estrategia de adaptación resulta ser empleada en la mayoría de los casos y parece más acertada, ya que contribuye a explicitar el contenido del TO y salvar los obstáculos generados por la carga cultural y las diferencias del carácter histórico. La traducción literal se utiliza con bastante frecuencia para transmitir lo más fielmente posible el efecto risible que implica la incongruencia lógica, al mismo tiempo reflejando la realidad específica en la que se ubican los relatos. El margen de diferencia entre estos dos procedimientos traductológicos es relativamente escaso. Por lo tanto, no se puede hablar de predominio de una sola estrategia. Menos adecuado parece el uso injustificado del comentario traductológico y el préstamo, puesto que el primero impide la lectura fluida y el segundo no consigue ser del todo entendido por el lector meta.

El uso de las estrategias permite deducir que la tendencia de domesticación ha prevalecido a la hora de traducir el texto origen y se aplica en el 67% de los ejemplos, puesto que su propósito es reducir la presencia de rasgos extranjeros para facilitar la lectura del texto meta. Sin embargo, el porcentaje elevado (33%) de la tendencia de extranjerización señala el intento de conservar la especificidad cultural e histórica del texto origen. De este modo, se puede concluir que la traducción ha conseguido transmitir, aunque con ciertas pérdidas, el estilo literal de Ilf y Petrov y el efecto pragmático de sus relatos, al igual que reproducir el colorido local de un contexto histórico-cultural tan lejano de la realidad española.

BIBLIOGRAFÍA

- AA.VV (1997): *En la oscuridad. Relatos satíricos en la Rusia soviética (1920-1930)*, traducción de Miguel Chao Valls. Trotta, S.A. Madrid.
- AUSTIN, J. L. (1989): *How to do things with words*. Oxford University Press. Oxford.
- Bajtin, M. (1989): *Teoría y estética de la novela*. Taurus. Madrid.
- BARRERAS GÓMEZ, A. (2001-2002): "El estudio de la ironía en el texto literario", Cuadernos de Investigación Filológica, 27-28, p. 243-266.
- BETÉS DE TORO, M. (2011): "El humor como actitud ante la vida". HASER: Revista Internacional de Filosofía Aplicada, 2, p. 67-93.
- БОРЕВ Ю.Б. (1970): *Комическое*. Искусство. Москва.
- BOOTH, W. C. (1974): *A Rhetoric of Irony*. The University of Chicago Press. Chicago.
- BRUZOS-MORO, A. (2005): "Análisis de la enunciación irónica: del tropo a la polifonía". Pragmalingüística, 13, p. 25-49.
- ДЕЙК, Т.А. (1989): *Язык. Познание. Коммуникация*. Прогресс. Москва.

- DUCROT, O. (1984): *El decir y lo dicho: polifonía de la enunciación*. Paidós. Barcelona.
- EGGINS, S. & SLADE, D. (1997). *Analysing Casual Conversation*. Cassell. London.
- HAVERHATE, H. (1990): "A speech act analysis of irony". *Journal of Pragmatics*, 14, p. 77-109.
- HATIM, B., MASON, I. (1995): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Ariel. Barcelona.
- HICKEY, L. "Aproximación pragmatolingüística a la traducción del humor", en línea. <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/hickey.htm>
- HUTCHEON, L. (1994): *Irony's Edge: the Theory and politics of Irony*. Routledge. London.
- КАЗАКОВА, Т.А. (2001). Практические основы перевода. Союз. Санкт-Петербург.
- КЯЗИМОВ, Г. "Теория комического. Проблемы языковых средств и приемов". www.uludil.gen.az
- LAUSBERG, H. (1980): *Manual de Retórica literaria*. Credos. Madrid.
- LEECH, N. G. (1974): *A Linguistic Guide to English Poetry*. Longman. London.
- ЛЮК, А. Н. (1968): *О чувстве юмора и остроумии*. Искусство. Москва.
- MARIMÓN-LLOCA, C. (2004-2005): "Sobre el sentido irónico en español. Aspectos pragmáticos y lexicográficos". *Revista de filología*, 20-21, p. 33-54.
- MINSKY, M. (1974): "A Framework for Representing Knowledge". New York.
- MARTÍNEZ SIERRA, J.J. (2004): *Estudio descriptivo y descursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de los Simpson*. Castellón.
- MOLINA, L. y HURTADO ALBIR, A. (2002): "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta*, XLVII, 4.
- MUECKE, D. C. (1982): *Irony and the Ironic*. Methuen. London and New York.
- MYCHKO-MEGRIN, I. (2011): *Aproximación pragmática la traducción de la ironía: problemas traductológicos en la traslación al castellano de los relatos de M. Zóschenko y M. Bulgákov*. Barcelona.
- NEWMARK, P. (1988): *Approaches to translation*. Prentice Hall International. New York, London, Toronto, Sidney, Tokyo, Singapore.
- ПЕТРЕНКО, А.Ф. «Сатира Булгакова в контексте русской литературы 1920-х гг». http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/VII/uch_2008_VII_00052.pdf
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2001). Diccionario de la lengua española, 22a edición. <http://www.rae.es/rae.html>
- SANTANA LÓPEZ, B. (2005): «La traducción del humor no es cosa de risa: un nuevo estado de la cuestión », en ROMANA GARCHA, M.L. (2005): *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. AETI, Madrid, p. 834-851. Versión electrónica: http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_BSL_Traduccion.pdf
- SANTOYO, J.C. (1989): *El delito de traducir*. Servicio de publicaciones de la Universidad de León. León.
- SPERBER, D. y WILSON, D. (1986): *Relevance: Communication and Cognition*. Harvard, U.P. Cambridge.
- SPERBER, D., WILSON D. (1994): *La Relevancia: comunicación y procesos cognitivos*. Visor. Madrid.

- СКОВОРОДНИКОВ, А.П. (2003): Ирония. Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л.Ю. Иванова, А.П. Фланта. Наука. Москва.
- СОЛОВЬЕВА, Е.В. (1983): Прагматическая функция интонации: (Экспериментально-фонетическое исследование на материале французской иронической прозы). Москва.
- ФИЛОСОФСКИЙ СЛОВАРЬ (1981). Политиздат. Москва.
- FILLMORE Ch.J. (1975): An Alternative to checklist theories of meaning // BSL. 1975. Vol. 1. p. 123-131.
- UNGERER, F. & HANS-JORG S. (1996): *An Introduction to Cognitive Linguistics*. Addison Wesley Longman Limited. United States of America.

BIBLIOGRAFÍA

- AA.VV (1997): *En la oscuridad. Relatos satiricos en la Rusia soviética (1920-1930)*, traducción de Miguel Chao Valls. Trotta, S.A. Madrid.
- AUSTIN, J. L. (1989): *How to do things with words*. Oxford University Press. Oxford.
- Bajtin, M. (1989): *Teoría y estética de la novela*. Taurus. Madrid.
- BARRERAS GÓMEZ, A. (2001-2002): "El estudio de la ironía en el texto literario", Cuadernos de Investigación Filológica, 27-28, p. 243-266.
- BETÉS DE TORO, M. (2011): "El humor como actitud ante la vida". HASER: Revista Internacional de Filosofía Aplicada, 2, p. 67-93.
- BOREV Y.B. (1970): *Komicheskoye iskusstvo*. Moskva.
- BOOTH, W. C. (1974): *A Rhetoric of Irony*. The University of Chicago Press. Chicago.
- BRUZOS-MORO, A. (2005): "Análisis de la enunciación irónica: del tropo a la polifonía". Pragmalingüística, 13, p. 25-49.
- DIJK, T.A. (1989): *Yazyk. Poznaniye. Kommunikatsiya*. Progress. Moskva.
- DUCROT, O. (1984): *El decir y lo dicho: polifonía de la enunciación*. Paidós. Barcelona.
- EGGINS, S. & SLADE, D. (1997). *Analysing Casual Conversation*. Cassell. London.
- ФИЛОСОФСКИЙ СЛОВАРЬ (1981). Politizdat. Moskva.
- FILLMORE Ch.J. (1975): An Alternative to checklist theories of meaning // BSL. 1975. Vol. 1, p. 123-131.
- HAVERHATE, H. (1990): "A speech act analysis of irony". Journal of Pragmatics, 14, p. 77-109.
- HATIM, B., MASON, I. (1995): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Ariel. Barcelona.
- HICKEY, L. "Aproximación pragmalingüística a la traducción del humor", en línea. <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/hickey.htm>
- HUTCHEON, L. (1994): *Irony's Edge: the Theory and politics of Irony*. Routledge. London.
- KAZAKOVA, T.A. (2001). *Prakticheskiye osnovy perevoda*. Soyuz. Sankt-Peterburg.
- KYAZIMOV, G. "Teoriya komicheskogo. Problemy yazykovykh sredstv i priyemov". www.uludil.gen.az
- LAUSBERG, H. (1980): *Manual de Retórica literaria*. Cremos. Madrid.
- LEECH, N. G. (1974): *A Linguistic Guide to English Poetry*. Longman. London.
- LUK, A. N. (1968): *O chuvstve yumora i ostroumii*. Iskusstvo. Moskva.

- MARIMÓN-LLORCA, C. (2004-2005): "Sobre el sentido irónico en español. Aspectos pragmáticos y lexicográficos". *Revista de filología*, 20-21, p. 33-54.
- MINSKY, M. (1974): "A Framework for Representing Knowledge". New York.
- MARTÍNEZ SIERRA, J.J. (2004): *Estudio descriptivo y descursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de los Simpson*. Castellón.
- MOLINA, L. y HURTADO ALBIR, A. (2002): "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta*, XLVII, 4.
- MUECKE, D. C. (1982): *Irony and the Ironic*. Methuen. London and New York.
- MYCHKO-MEGRIN, I. (2011): *Aproximación pragmática la traducción de la ironía: problemas traductológicos en la traslación al castellano de los relatos de M. Zóschenko y M. Bulgákov*. Barcelona.
- NEWMARK, P. (1988): *Approaches to translation*. Prentice Hall International. New York, London, Toronto, Sidney, Tokyo, Singapore.
- PETRENKO, A.F. «Satira Bulgakova v kontekste russkoy literatury 1920-kh gg». http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/VII/uch_2008_VII_00052.pdf
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2001). *Diccionario de la lengua española*, 22a edición. <http://www.rae.es/rae.html>
- SANTANA LÓPEZ, B. (2005): «La traducción del humor no es cosa de risa: un nuevo estado de la cuestión», en ROMANA GARCHA, M.L. (2005): *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. AETI, Madrid, p. 834-851. Versión electrónica: http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_BSL_Traduccion.pdf
- SANTOYO, J.C. (1989): *El delito de traducir*. Servicio de publicaciones de la Universidad de León. León.
- SKOVORODNIKOV, A.P. (2003): *Ironiya. Kultura russkoy rechi: Entsiklopedicheskiy slovar-spravochnik / pod red. L.Y. Ivanova, A.P. Flinta*. Nauka. Moskva.
- SOLOVYEVA, Y.V. (1983): *Pragmaticheskaya funktsiya intonatsii: (Eksperimentalno-foneticheskoye issledovaniye na materiale frantsuzskoy ironicheskoy prozy)*. Moskva.
- SPERBER, D. y WILSON, D. (1986): *Relevance: Communication and Cognition*. Harvard, U.P. Cambridge.
- SPERBER, D., WILSON D. (1994): *La Relevancia: comunicación y procesos cognitivos*. Visor. Madrid.
- UNGERER, F. & HANS-JORG S. (1996): *An Introduction to Cognitive Linguistics*. Addison Wesley Longman Limited. United States of America.